

Porównanie tłumaczeń Izajasza 9:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak! Chłopiec nam się narodził! Syn jest nam dany! I spocznie władza na Jego ramieniu, i nazwą Go: * Cudowny Doradca, ** Bóg Mocny, *** Ojciec Odwieczny, **** Księżę Pokoju. ***** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto narodziło się Dziecko! Syn został nam dany! Władza spocznie na Jego ramieniu! Nazwą Go: Cudowny Doradca, Bóg Mocny, Ojciec Odwieczny, Księżę Pokoju!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Każdej bitwie wojowników towarzyszą trzask i szaty zbroczone krwią, lecz tej — spalenie i ogień.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdzie się wszystka bitwa bojujących z trzaskiem stała, i szaty były we krwi zbroczone, a co się spalić mogło, ogniem spalono.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo wszelkie gwałtowne złupienie z trwogą i odzienie we krwi uwalane będzie na spalenie i strawą ognia
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem Dziecię nam się narodziło, Syn został nam dany, na Jego barkach spoczęła władza. Nazwano Go imieniem: Przedziwny Doradca, Bóg Mocny, Odwieczny Ojciec, Księżę Pokoju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem dziecię narodziło się nam, syn jest nam dany i spocznie władza na jego ramieniu, i nazwą go: Cudowny Doradca, Bóg Mocny, Ojciec Odwieczny, Księżę Pokoju.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	– ponieważ narodziło się nam Dziecko, Syn został nam dany a na Jego barkach spoczęło panowanie. Nazwano Go imieniem: Cudowny Doradca, Bóg Mocny, Ojciec Odwieczny, Księżę Pokoju,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo dziecko się nam narodziło, syn został nam dany! Na jego barkach spoczęła władza! I nazwano go imieniem: Przedziwny Radca, Bóg Mocny, Ojciec na wieki, Księżę Pokoju.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Albowiem Dziecię nam się narodziło, Syn został nam dany. Na Jego barkach władza spoczywa. I nazwane będzie imieniem: Cudowny Doradca, Bóg mocny, Ojciec wieczności, Księżę pokoju -
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Бо дитина нам народилася, і нам даний був син, якого

¹⁾ nazwą Go, וַיִּשְׁמֵנוּ (wajjiqqare' szemo) BHS G, καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Wokalizacja MT: וַיִּשְׁמֵנוּ (wajjiqra' szemo), nazwie Go, nadaje tekstowi co najmniej trzy znaczenia: (1) należałoby wstawić podmiot nazywający, tzn. np. (Bóg) nazwie Go...; (2) można by rozumieć, że (narodzone dziecko) nazwie Boga...; (3) Cudowny Doradca (...) Ojciec Odwieczny nazwie Go Księciem Pokoju. Wg G: Gdyż dziecko zostało nam narodzone i syn został nam dany, na którego imieniu będzie złożona władza. I nazwane będzie imię Jego Posłaniec Wielkiej Rady. Ja bowiem sprowadzę pokój na władców – pokój Mu i zdrowie, ὅτι παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν οὗ ἢ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὄμου αὐτοῦ καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεγάλης βουλῆς ἄγγελος ἐγὼ γὰρ ἄξω εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας εἰρήνην καὶ ὑγίαιαν αὐτῶ; <x>290 9:5</x>L.

²⁾ Cudowny Doradca, כְּסֵפֶן יִצְחָק (pela' jo'ets), raczej jeden tytuł (zob. <x>290 25:1</x>; <x>290 28:29</x>), lub: (1) Cudowny jako Doradca; (2) Radzący przez cuda; (3) Zwycięzający przez cuda Strateg lub Wódz (por. <x>290 11:2</x>; <x>290 36:5</x>; <x>400 4:9</x>).

³⁾ <x>50 10:17</x>; <x>160 9:32</x>; <x>290 10:202</x>; <x>300 32:18</x>

⁴⁾ <x>220 29:16</x>; <x>230 103:13</x>; <x>290 22:21</x>; <x>290 63:16</x>; <x>290 64:8</x>

⁵⁾ <x>290 2:4</x>; <x>290 11:6-9</x>; <x>290 42:4</x>; <x>290 49:7</x>; <x>290 52:15</x>; <x>500 16:33</x>

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	влада була на його раменах, і його ім'я назветься: Ангел великої поради. Бо Я наведу мир на володарів, мир і здоров'я для нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem narodziło się nam dziecię, został nam dany syn, a na jego ramieniu została złożona władza. I nazwą jego imię: Znamienity Doradca, Bóg Bohater, Wieczny Ojciec, Książę Pokoju.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo każdy but tego, kto stąpa aż dudni, i płaszcz zbroczony krwią będzie wydany na spalenie, na pastwę ognia.